

4.011 - நமச்சிவாயப் பதிகம்

பண் - காந்தாரம்

சொற்றுணை வேதியன் சோதி வானவன்
பொற்றுணைத் திருந்தடி பொருந்தக் கைதொழக்
கற்றுணைப் பூட்டியோர் கடலிற் பாய்ச்சினும்
நற்றுணை யாவது நமச்சி வாயவே. 1

பூவினுக் கருங்கலம் பொங்கு தாமரை
ஆவினனுக் கருங்கலம் அரனஞ் சாடுதல்
கோவினுக் கருங்கலங் கோட்ட மில்லது
நாவினுக் கருங்கலம் நமச்சி வாயவே. 2

விண்ணுற அடுக்கிய விறகின் வெவ்வழல்
உண்ணிய புகிலவை யொன்று மில்லையாம்
பண்ணிய வுலகினிற் பயின்ற பாவத்தை
நண்ணிநின் றறுப்பது நமச்சி வாயவே. 3

இடுக்கண்பட டிருக்கினும் இரந்தி யாரையும்
விடுக்கிற் பிரானென்று வினவுவோ மல்லோம்
அடுக்கற்கீழ்க் கிடக்கினு மருளின் நாமுற்ற
நடுக்கத்தைக் கெடுப்பது நமச்சி வாயவே. 4

வெந்தநீ றருங்கலம் விரதி கடகெலாம்
அந்தணர்க் கருங்கலம் அருமறை யாறங்கந்
திங்களுக் கருங்கலந் திகழு நீண்முடி
நங்களுக் கருங்கலம் நமச்சி வாயவே. 5

சலமிலன் சங்கரன் சார்ந்த வாக்கலால்
நலமிலன் நாடொறு நல்கு வான்நலன்
குலமில ராகிலுங் குலத்திற் கேற்பதோர்
நலமிகக் கொடுப்பது நமச்சி வாயவே. 6

வீடினார் உலகினில் விழுமிய தொண்டர்கள்
கூடினார் அந்நெறி கூடிச் சென்றலும்
ஓடினே னோடிச்சென் றுருவங் காண்டலும்
நாடினேன் நாடிற்று நமச்சி வாயவே. 7

இல்லக விளக்கது இருள் கெடுப்பது
சொல்லக விளக்கது சோதி யுள்ளது
பல்லக விளக்கது பலருங் காண்பது
நல்லக விளக்கது நமச்சி வாயவே. 8

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
நமச்சிவாயப் பதிகம்

முன்னெறி யாகிய முதல்வன் முக்கணன்
தன்னெறி யேசர ணாதல் திண்ணமே
அந்நெறி யேசென்றங் கடைந்த வர்க்கெலாம்
நன்னெறி யாவது நமச்சி வாயவே. 9

மாப்பிணை தழுவிய மாதோர் பாகத்தன்
பூப்பிணை திருந்தடி பொருந்தக் கைதொழ
நாப்பிணை தழுவிய நமச்சி வாயப்பத்(து)
ஏத்தவல் லார்தமக் கிடுக்க ணில்லையே. 10

இது சமணர்கள் கற்றுாணிற்கட்டிக் கடலிலே வீழ்த்தினபோது ஓதியருளியது.

திருச்சிற்றம்பலம்

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
நமச்சிவாயப் பதிகம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
nama-chivaaya pathigam

4.011 - nama-chivaaya pathigam

paN - kaanthaaram
Transliteration - by Pranavan Sinmayanandan
English meaning - by F. Kingsbury (prose form) & V. Subramania Aiyar (simple form)

**soTRuNai vEdhiyan sOdhi vaanavan
poTRuNai thirunthadi poruntha kaithola
kaTRuNai poottiyOr kadailil paaychinum
naTRuNai aavadhu namachi vaayavE. 1**

*O Lord of Scripture, whom the Word doth help,
Celestial light of heaven, so I but praise,
With hands meetly upraised, Thy golden feet,
Then though men tie on me two weighty stones,
And sink me in the ocean's depth, e'en then
The cry 'Hail, Siva,' would salvation be.*

**poovinuk karungalam pongu thaamarai
aavinuk karungalam aranan saaduthal
kOvinuk karungalam kOttam illathu
naavinuk karungalam namachi vaayaavE. 2**

*The lotus is the glory of all flowers;
The glory of all kine is Hara's use
Of that which they put forth. Glory of kings
Is the unswerving straightness of their deeds.
But if we ask the glory of the tongue,
'Tis to cry out aloud, 'Hail, Siva, Hail.'*

**viNNuRa adukkiya viRagin vuvvalal
uNNiya pugilavai onRum illaiyaam
paNNiya vulaginil payinRa paavathai
naNiNin RaRuppathu namachi vaayaavE. 3**

Even if firewood is stacked sky high, it is reduced to nothing once the hot spark gets to it. Likewise, namaSivAya gets close to our mountains of accumulated sins and reduces them to nothing. Such is the power of chanting lord's name.

**idukaNbat dirukkinum irandhi yaaraiyum
vidukil piraanenRu vinavuvOm allOm
adukalkeel kidakinum aruLin naamuTRa
nadukathai kedupadhu namachi vaayaavE. 4**

Even if we suffer great hardships, we will not beg/supplicate anyone saying that he is our savior. Even if we are being crushed under a mountain, namaSivAya will surely remove our fears by Siva's grace. For Siva always protects his devotees.

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
நமச்சிவாயப் பதிகம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
nama-chivaaya pathigam

**vendhaNeeR arungalam viradhikat kelaam
andhaNar karungalam arumaRai aaRangam
thingaLu karungalam thigalu neeNmudi
nangaLu karungalam namachi vaayaavE. 5**

*For men who all renounce, 'tis glory true
To wear the sacred ash. For Brahmans pure
The Vedas and Vedangas are their pride.
The white moon's glory is to shine serene
On the long locks of Siva, while for us
True glory is to cry, 'Hail, Siva, Hail.'*

**salamilan sankaran saarndhavark kalaal
nalamilan naadoRum nalgu vaanalan
kulamila raakilum kulathiT-kETpadhOr
nalamiga kodupadhu namachi vaayaavE. 6**

*He is impartial. He is the one who does good. Those who do not seek him cannot benefit
from his grace. Those who seek him receive his blessings every day. Even if one's family
lineage is not great, namaSivAya will bestow good things according to his merits.*

**veedinaar ulaginil vilumiya thondargaL
koodinaar aN-NeRi koodi senRalum
odinEN OdichenRu uruvam kaandalum
naadinEn naadiTRu namachi vaayaavE. 7**

*The great Siva devotees without worldly attachments gathered. Their company I sought and saw the majestic form. On seeing
this, I sought Siva. Immediately, namaSivAya sought me.*

**illaga viLakkadhu iruL keduppadhu
sollaga viLakkadhu sOdhi uLLadhu
pallaga viLakkadhu palarum kaaNbadhu
nallaga viLakkadhu namachi vaayaavE. 8**

*The lamp lit inside a house removes darkness. It is praised as the internal lamp. It is radiant. It is the lamp in
the minds of many and is sought by devotees. It is the internal lamp that does good to us and guides us. Verily,
that lamp is namaSivAya indeed.*

**munneRi yaagiya mudhalvan mukkaNan
thanneRi EsaraN aadhali thiNName
aNNeRi EsenRamgu adaindha varkkelaam
nanneRi yaavadhu namachi vaayaavE. 9**

*The path of the 3-eyed One (Siva), is the eternal path. Tis where we will find refuge. For all those who travel on
this path, namaSivAya guides them showing the right way.*

**maappinai thaluviya maadhora paagathan
pooppiNai thiruNthadi poruntha kaithola
naappiNai thaluviya namachi vaayappath(thu)
Ethaval laarthamaku idukkaN illaiyE. 10**

*Siva has the great doe like pArvathi as his half. All those who worship his beautiful garlanded feet with hands
folded and praise him with their tongues embracing these ten songs of namaccivAya padhigam will have no
misery.*

Thiruchitrabalam

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
நமச்சிவாயப் பதிகம்

Thiru-Naavukk-arasar (Appar) Swaamigal's
Thevaaram Pathigams
4th Thirumurai
nama-chivaaya pathigam

4th Thirumurai References:

- <http://www.shaivam.org>
- <http://www.tamil.net/projectmadurai/>
- <http://www.thevaaram.org>
- <http://www.geocities.com/nayanmars/Documents.html>
- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.
- Kingsbury, F. et al. Hymns of the Tamil Saivite Saints.
London: Oxford University Press, 1921.